Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To i ciemność nic nie skryje przed Tobą, Noc jest jasna jak dzień – Tak ciemność, jak i światło.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To i ciemność nic nie skryje przed Tobą, Noc jest jasna jak dzień, Mrok znaczy tyle co światło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet ciemność *nic* przed tobą nie skryje, dla ciebie noc świeci jak dzień, ciemność jest jak światłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż i ciemności nic nie zakryją przed tobą; owszem tobie noc jako dzień świeci; ciemnościć są jako światłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ciemność nie zacimia tobie, a noc jako dzień będzie oświecona, jako ciemność jej, tak i światłość jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nawet ciemność nie będzie ciemna dla Ciebie, a noc jak dzień zajaśnieje, mrok jest dla Ciebie jak światło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To i ciemność nic nie ukryje przed tobą, A noc jest jasna jak dzień, Ciemność jest dla ciebie jak światło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to nawet ciemność nie skryje mnie przed Tobą, noc zaś jak dzień zajaśnieje, bo ciemność jest dla Ciebie jak światło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to nawet ciemność nie będzie mrokiem dla Ciebie: noc jak dzień zajaśnieje, a ciemność będzie jak światło! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nawet ciemność nie jest ciemnością dla Ciebie, a noc jaśnieje jak dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Язиката людина не випрямиться на землі, зло вполює неправедного мужа на знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ciemność nie zaciemnia przed Tobą, a noc jaśnieje jak dzień; ciemność jest dla Ciebie jak światło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet ciemność nie okazałaby się dla ciebie zbyt ciemna, lecz noc jaśniałaby jak dzień; ciemność równie dobrze mogłaby być światłem. |

1. 1) <x>220 34:22</x>; <x>340 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)